

В 1757-м году, китайское правительство вело политику изоляции, как и многие другие науки, распространение западной медицины испытало ограничение. До XIX-го века не было ни одного миссионера, чей перевод в области медицины смог бы сравниться с трудами Цяюэхань. Вклад Цяюэхань в основном проявляется в 2 сторонах. С одной стороны, его деятельность обогащала перевод западной науки в Китае, и открыла для китайцев много новых аспектов в западной медицине. Для того, чтобы системно распространять современное западное медицинское знание, Цяюэхань уделял большое внимание переводу произведений западной медицины. Цяюэхань сам редактировал газету под названием «Гуанчжоуская новая газета». Газета стала не только средством распространения знаний, накопленных западной медициной, знания эти распространялись именно через перевод. В период своей работы, он создал еще один журнал - «Медицинский миссионерский журнал в Китае».

Перевод рассматривается в культурном, историческом и социальном контексте, а наука о переводе становится междисциплинарной» [Костикова, 2011: 9]. Культурное общение между Китаем и США существующее в религии, образовании и в других сферах, во многом стало возможным благодаря переводческой деятельности. Не является исключением и наука. До XIX-го века, между двумя странами культурного общения не было, но в начале XIX-го века, благодаря приезду миссионеров, китайцы смогли узнать ситуацию на Западе, и эти миссионеры познакомили китайскую культуру с тем, что было ценно, важно и близко для народов, представителями которых они являлись. Медицинский перевод у Цяюэхань является важной частью научно-технического перевода в новом Китае. Сделан очень важный вклад для культурного общения между Китаем и США.

Европейское медицинское образование представляет собой важный путь для распространения медицины, а перевод европейской медицины является необходимым способом в целях получения знания в учебниках на иностранных языках. Цяюэхань понимает, что только в школе можно нормально и системно передать знания, и только так можно воспитать таланты. Поэтому после того, как Больница Кантон в 1866-м году переехала на новый адрес, он открыл медицинскую школу при этой больнице. Школа является первой церковной школой, которая специализируется на европейской медицине. Цяюэхань приходится самому переводить и редактировать учебные пособия. Эти книги были изданы Больницей Кантон, книги очень передовые, в основном пишутся о клинической медицине, которая отличается от традиционной китайской медицины. Поэтому естественно он дал китайским студентам возможность более системно и глубоко узнать о европейской медицине, оказал значимое влияние на распространение системы европейского медицинского образования в Китае.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник / Н.К. Гарбовский. М.: Изд-во Московского университета, 2004. 544 с.
- 2) Костикова О.И. История перевода: предмет, методология, место в науке о переводе // Вестник Моск. ун-та. Серия 22. Теория перевода, 2011. № 2. С. 3–22.